Mat

Chapter 12

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ,	ἐπορεύθη	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	σάββασιν	διὰ
Wakati	ule	wakati	wakati,	alipita	Iēsoûs	Iēsoûs	Sabato	Sabato	kupitia–
G1722	G1565	G3588	G2540	G4198	G3588	G2424	G3588	G4521	G1223

τῶν	σπορίμων;	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπείνασαν,	καὶ	
mashamba	mashamba;	wanafunzi	lakini	wanafunzi	wake	walikuwa-na-njaa,	na	
G3588	G4702	G3588	G1161	G3101	G0846	G3983	G2532	

ἤρξαντο	τίλλειν	στάχυας,	καὶ	ἐσθίειν.
wakaanza	kuvunja	masuke,	na	kula.
G0756	G5089	G4719	G2532	G2068

> Wakati huo Yesu alipitia kwenye mashamba ya nafaka siku ya Sabato. Wanafunzi wake walikuwa na njaa, nao wakaanza kuvunja masuke ya nafaka na kuyala.

2

οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι,	ἰδόντες,	εἶπαν	αὐτῷ,	Ἰδοὺ,	οἱ
Mafarisayo	lakini	Mafarisayo,	wakiona,	walimwambia	yeye,	Tazama,	wanafunzi
G3588	G1161	G5330	G3708	G3004	G0846	G3708	G3588

μαθηταί	σου	ποιοῦσιν	ὃ	οὐκ	ἔξεστιν	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ.
wanafunzi	wako	wanafanya	ambalo	haruhusiwi	haruhusiwi	kufanya	Sabato	Sabato.
G3101	G4771	G4160	G3739	G3756	G1832	G4160	G1722	G4521

> Lakini Mafarisayo walipoona jambo hili, wakamwambia, “Tazama! Wanafunzi wako wanafanya jambo lisilo halali kufanywa siku ya Sabato.”

3

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐκ	ἀνέγνωτε	τί	ἐποίησεν	Δαυὶδ,	ὅτε
yeye	lakini	aliwaambia	wao,	Hamku–	soma	nini	alifanya	Dauid,	wakati
G3588	G1161	G3004	G0846	G3756	G0314	G5101	G4160	G1138	G3753

ἐπείνασεν,	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ?
alikuwa-na-njaa,	na	wale	waliokuwa-naye	waliokuwa-naye?
G3983	G2532	G3588	G3326	G0846

> Yesu akawajibu, “Je, hamjasoma alichofanya Daudi na wenzake walipokuwa na njaa?

4

πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς
jinsi	aliingia	katika–	nyumba	nyumba	ya–	Mungu,	na	mikate	mikate	ya–
G4459	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G2532	G3588	G0740	G3588

προθέσεως	ἔφαγον,	ὃ	οὐκ	ἐξὸν	ἦν	αὐτῷ	φαγεῖν,	οὐδὲ	τοῖς	μετ’
wonyesho	walikula,	ambayo	haikuwa	halali	ilikuwa	kwake	kula,	wala	kwa–	wale
G4286	G5315	G3739	G3756	G1832	G1510	G0846	G5315	G3761	G3588	G3326

αὐτοῦ,	εἰ	μὴ	τοῖς	ἱερεῦσιν	μόνοις?
waliokuwa-naye,	isipokuwa–	isipokuwa–	kwa–	makuhani	peke-yao?
G0846	G1487	G3361	G3588	G2409	G3441

> Aliingia katika nyumba ya Mungu, akala mikate iliyowekwa wakfu, yeye na wenzake, jambo ambalo halikuwa halali kwao kufanya, isipokuwa makuhani peke yao.

5

ἢ	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ,	ὅτι	τοῖς	σάββασιν	οἱ
au	hamku–	soma	katika–	Sheria	Sheria,	kwamba	Sabato	Sabato	makuhani
G2228	G3756	G0314	G1722	G3588	G3551	G3754	G3588	G4521	G3588

ἱερεῖς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	βεβηλοῦσιν,	καὶ	ἀναίτιοί
makuhani	hekaluni	hekaluni	hekaluni	Sabato	Sabato	wanainajisi,	na	hawana-hatia
G2409	G1722	G3588	G2411	G3588	G4521	G0953	G2532	G0338

εἰσιν?
wako?
G1510

> Au hamjasoma katika Sheria kwamba siku ya Sabato makuhani huvunja sheria ya Sabato Hekaluni lakini hawahesabiwi kuwa na hatia?

6

λέγω	δὲ	ὑμῖν,	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	μεῖζόν	ἐστιν	ὧδε.
nawaambia	lakini	ninyi,	kwamba	hekalu	hekalu	mkubwa-zaidi	yuko	hapa.
G3004	G1161	G4771	G3754	G3588	G2411	G3173	G1510	G5602

> Nawaambia wazi kwamba, yeye aliye mkuu kuliko Hekalu yupo hapa.

7

εἰ	δὲ	ἐγνώκειτε	τί	ἐστιν,	Ἔλεος	θέλω	καὶ	οὐ	θυσίαν,
kama	lakini	mngeli-jua	nini	maana-yake,	Huruma	nataka	na	si	dhabihu,
G1487	G1161	G1097	G5101	G1510	G1656	G2309	G2532	G3756	G2378

οὐκ	ἂν	κατεδικάσατε	τοὺς	ἀναιτίους.
msingeli–	msingeli–	wahukumu	wale	wasio-na-hatia.
G3756	G0302	G2613	G3588	G0338

> Kama mngekuwa mmejua maana ya maneno haya, ‘Nataka rehema, wala si dhabihu,’ msingewalaumu watu wasio na hatia,

8

κύριος	γάρ	ἐστιν	τοῦ	σαββάτου	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
bwana	kwa-maana	ni	wa–	Sabato	Mwana	Mwana	wa–	Mtu.
G2962	G1063	G1510	G3588	G4521	G3588	G5207	G3588	G0444

> kwa maana Mwana wa Adamu ndiye Bwana wa Sabato.”

9

Καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν,	ἦλθεν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν.
Na	akiondoka	kutoka-hapo,	alikuja	katika–	sinagogi	sinagogi	lao.
G2532	G3327	G1564	G2064	G1519	G3588	G4864	G0846

> Yesu akaondoka mahali hapo, akaingia ndani ya sinagogi lao,

10

καὶ	ἰδοὺ,	ἄνθρωπος	χεῖρα	ἔχων	ξηράν.	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν,
na	tazama,	mtu	mkono	mwenye	uliokauka.	na	wakamwuliza	yeye,
G2532	G3708	G0444	G5495	G2192	G3584	G2532	G1905	G0846

λέγοντες,	Εἰ	ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν	θεραπεῦσαι?--	ἵνα	κατηγορήσωσιν
wakisema,	Je	inaruhusiwa	Sabato	Sabato	kuponya?—	ili	wamshitaki
G3004	G1487	G1832	G3588	G4521	G2323	G2443	G2723

αὐτοῦ.
yeye.
G0846

> na huko alikuwepo mtu aliyepooza mkono. Wakitafuta sababu ya kumshtaki Yesu, wakamuuliza, “Je, ni halali kuponya siku ya Sabato?”

11

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τίς	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν
yeye	lakini	aliwaambia	wao,	Ni-nani	atakuwa	miongoni-mwenu	miongoni-mwenu
G3588	G1161	G3004	G0846	G5101	G1510	G1537	G4771

ἄνθρωπος,	ὃς	ἕξει	πρόβατον	ἕν,	καὶ	ἐὰν	ἐμπέσῃ
mtu,	atakaye-kuwa-na	atakaye-kuwa-na	kondoo	mmoja,	na	ikiwa	ataanguka
G0444	G3739	G2192	G4263	G1520	G2532	G1437	G1706

τοῦτο	τοῖς	σάββασιν	εἰς	βόθυνον,	οὐχὶ	κρατήσει	αὐτὸ	καὶ	ἐγερεῖ?
huyu	Sabato	Sabato	shimoni	shimoni,	hata–	mshike	yeye	na	kumnyanyua?
G3778	G3588	G4521	G1519	G0999	G3780	G2902	G0846	G2532	G1453

> Yesu akawaambia, “Ni nani miongoni mwenu, mwenye kondoo wake ambaye huyo kondoo akitumbukia shimoni siku ya Sabato hatamtoa?

12

πόσῳ	οὖν	διαφέρει	ἄνθρωπος	προβάτου?	ὥστε	ἔξεστιν	τοῖς
zaidi-kiasi-gani	basi	ana-tofauti	mtu	na-kondoo?	kwa-hiyo	inaruhusiwa	Sabato
G4214	G3767	G1308	G0444	G4263	G5620	G1832	G3588

σάββασιν	καλῶς	ποιεῖν.
Sabato	vizuri	kufanya.
G4521	G2573	G4160

> Mtu ana thamani kubwa kuliko kondoo. Kwa hiyo ni halali kutenda mema siku ya Sabato.”

13

τότε	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ,	Ἔκτεινόν	σου	τὴν	χεῖρα.	καὶ
ndipo	akamwambia	kwa–	mtu,	Nyosha	wako	mkono	mkono.	na
G5119	G3004	G3588	G0444	G1614	G4771	G3588	G5495	G2532

ἐξέτεινεν,	καὶ	ἀπεκατεστάθη,	ὑγιὴς	ὡς	ἡ	ἄλλη.
akaunyosha,	na	ukarudishwa,	mzima	kama	mwingine	mwingine.
G1614	G2532	G0600	G5199	G5613	G3588	G0243

> Ndipo akamwambia yule mtu, “Nyoosha mkono wako.” Akaunyoosha, nao ukaponywa ukawa mzima kama ule mwingine.

14

ἐξελθόντες	δὲ,	οἱ	Φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	κατ’	αὐτοῦ,
wakitoka	lakini,	Mafarisayo	Mafarisayo	shauri	walifanya	dhidi-yake	dhidi-yake,
G1831	G1161	G3588	G5330	G4824	G2983	G2596	G0846

ὅπως	αὐτὸν	ἀπολέσωσιν.
jinsi	yeye	wamwangamize.
G3704	G0846	G0622

> Lakini Mafarisayo wakatoka nje, wakafanya shauri baya juu ya Yesu jinsi watakavyoweza kumuua.

15

Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	γνοὺς,	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν,	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
Iēsoûs	lakini	Iēsoûs,	akijua,	aliondoka	kutoka-hapo,	na	wakamfuata	yeye
G3588	G1161	G2424	G1097	G0402	G1564	G2532	G0190	G0846

[ὄχλοι]	πολλοί,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	πάντας,
[makundi]	mengi,	na	aliwaponya	wao	wote,
G3793	G4183	G2532	G2323	G0846	G3956

> Lakini Yesu alipoyatambua mawazo yao, akaondoka mahali hapo. Watu wengi wakamfuata, naye akawaponya wagonjwa wao wote,

16

καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	φανερὸν	αὐτὸν	ποιήσωσιν.
na	aliwakataza	wao	kwamba	wasi–	dhihirisha	yeye	wamfanye.
G2532	G2008	G0846	G2443	G3361	G5318	G0846	G4160

> akiwakataza wasiseme yeye ni nani.

17	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,
	ili	litimie	neno	lilo-semwa	kupitia–	Ēsaias	nabii	nabii,	likisema,
	G2443	G4137	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004

Hii ilikuwa ili litimie lile neno lililonenwa kwa kinywa cha nabii Isaya kusema:

18	Ἰδοὺ	ὁ	παῖς	μου,	ὃν	ᾑρέτισα,	ὁ	ἀγαπητός	μου,
	Tazama	mtumishi	mtumishi	wangu,	niliye–	m-chagua,	mpendwa	mpendwa	wangu,
	G3708	G3588	G3816	G1473	G3739	G0140	G3588	G0027	G1473
	‹εἰς›	ὃν	εὐδόκησεν	ἡ	ψυχή	μου.	θήσω	τὸ	Πνεῦμά	μου
	‹ambaye›	ambaye	i-pendezwa	roho	roho	yangu.	nitaweka	Roho	Roho	yangu
	G1519	G3739	G2106	G3588	G5590	G1473	G5087	G3588	G4151	G1473
	ἐπ’	αὐτόν,	καὶ	κρίσιν	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπαγγελεῖ.			
	juu-yake	juu-yake,	na	hukumu	kwa–	mataifa	atatangaza.			
	G1909	G0846	G2532	G2920	G3588	G1484	G0518			

“Tazama mtumishi wangu niliyemchagua, mpendwa wangu, ninayependezwa naye. Nitaweka Roho wangu juu yake, naye atatangaza haki kwa mataifa.

19	οὐκ	ἐρίσει	οὐδὲ	κραυγάσει,	οὐδὲ	ἀκούσει	τις	ἐν	ταῖς
	hata–	shindana	wala	piga-kelele,	wala	kusikia	mtu-yeyote	katika–	njia-kuu
	G3756	G2051	G3761	G2905	G3761	G0191	G5100	G1722	G3588
	πλατείαις	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ.					
	njia-kuu	sauti	sauti	yake.					
	G4113	G3588	G5456	G0846					

Hatagombana wala hatapiga kelele, wala hakuna atakayesikia sauti yake njiani.

20	κάλαμον	συντετριμμένον	οὐ	κατεάξει,	καὶ	λίνον	τυφόμενον	οὐ	σβέσει,
	unyasi	uliopondeka	hata–	vunja,	na	utambi	unaofuka-moshi	hata–	zima,
	G2563	G4937	G3756	G2608	G2532	G3043	G5188	G3756	G4570
	ἕως	ἂν	ἐκβάλῃ	εἰς	νῖκος	τὴν	κρίσιν.		
	mpaka	atakapo–	toa	kwa–	ushindi	hukumu	hukumu.		
	G2193	G0302	G1544	G1519	G3534	G3588	G2920		

Mwanzi uliopondeka hatauvunja, na utambi unaofuka moshi hatauzima, mpaka atakapoifanya haki ishinde.

21	καὶ	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	ἔθνη	ἐλπιοῦσιν.
	na	katika–	jina	lake	mataifa	yatatumaini.
	G2532	G3588	G3686	G0846	G1484	G1679

Katika Jina lake mataifa wataweka tumaini lao.”

22	Τότε	προσηνέχθη	αὐτῷ	δαιμονιζόμενος,	τυφλὸς	καὶ	κωφός,	καὶ	ἐθεράπευσεν
	Ndipo	aliletwa	yeye	mwenye-pepo,	kipofu	na	bubu,	na	alimponya
	G5119	G4374	G0846	G1139	G5185	G2532	G2974	G2532	G2323
	αὐτόν,	ὥστε	τὸν	κωφὸν	λαλεῖν	καὶ	βλέπειν.		
	yeye,	hata	bubu	bubu	akanena	na	kuona.		
	G0846	G5620	G3588	G2974	G2980	G2532	G0991		

Kisha wakamletea mtu aliyekuwa amepagawa na pepo mchafu, na alikuwa kipofu na bubu. Yesu akamponya, hata akaweza kusema na kuona.

23

καὶ	ἐξίσταντο	πάντες	οἱ	ὄχλοι,	καὶ	ἔλεγον,	Μήτι	οὗτός	ἐστιν
na	wakastaajabu	wote	makundi	makundi,	na	wakasema,	Labda	huyu	ndiye
G2532	G1839	G3956	G3588	G3793	G2532	G3004	G3385	G3778	G1510

ὁ	υἱὸς	Δαυίδ?
mwana	mwana	wa-Dauid?
G3588	G5207	G1138

> Watu wote wakashangaa na kusema, “Je, yawezekana huyu ndiye Mwana wa Daudi?”

24

οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι,	ἀκούσαντες,	εἶπον,	Οὗτος	οὐκ	ἐκβάλλει	τὰ
Mafarisayo	lakini	Mafarisayo,	wakisikia,	walisema,	Huyu	hata–	toa	pepo
G3588	G1161	G5330	G0191	G3004	G3778	G3756	G1544	G3588

δαιμόνια,	εἰ	μὴ	ἐν	τῷ	Βεελζεβοὺλ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων.
pepo,	isipokuwa–	isipokuwa–	kwa–	Beelzeboul	Beelzeboul	mkuu	wa–	pepo.
G1140	G1487	G3361	G1722	G3588	G0954	G0758	G3588	G1140

> Lakini Mafarisayo waliposikia jambo hili wakasema, “Mtu huyu anatoa pepo wachafu kwa uwezo wa Beelzebuli, mkuu wa pepo wachafu.”

25

εἰδὼς	δὲ	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πᾶσα	βασιλεία
akijua	lakini	mawazo	mawazo	yao,	aliwaambia	wao,	Kila	ufalme
G1492	G1161	G3588	G1761	G0846	G3004	G0846	G3956	G0932

μερισθεῖσα	καθ’	ἑαυτῆς	ἐρημοῦται,	καὶ	πᾶσα	πόλις	ἢ	οἰκία
uliogawanyika	dhidi-ya–	wenyewe	unaharibiwa,	na	kila	mji	au	nyumba
G3307	G2596	G1438	G2049	G2532	G3956	G4172	G2228	G3614

μερισθεῖσα	καθ’	ἑαυτῆς	οὐ	σταθήσεται.
uliogawanyika	dhidi-ya–	wenyewe	hata–	simama.
G3307	G2596	G1438	G3756	G2476

> Yesu alijua walichokuwa wakiwaza, hivyo akawaambia, “Kila ufalme ukigawanyika dhidi yake wenyewe huangamia. Hali kadhalika kila mji au watu wa nyumba moja waliogawanyika dhidi yao wenyewe hawawezi kusimama.

26

καὶ	εἰ	ὁ	Σατανᾶς	τὸν	Σατανᾶν	ἐκβάλλει,	ἐφ’	ἑαυτὸν
na	ikiwa	Shetani	Shetani	Shetani	Shetani	anamtoa,	dhidi-ya–	mwenyewe
G2532	G1487	G3588	G4567	G3588	G4567	G1544	G1909	G1438

ἐμερίσθη.	πῶς	οὖν	σταθήσεται	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ?
amegawanyika.	vipi	basi	utasimama	ufalme	ufalme	wake?
G3307	G4459	G3767	G2476	G3588	G0932	G0846

> Kama Shetani akimtoa Shetani, atakuwa amegawanyika yeye mwenyewe. Basi ufalme wake utawezaje kusimama?

27

καὶ	εἰ	ἐγὼ	ἐν	Βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν
na	ikiwa	mimi	kwa–	Beelzeboul	ninatoa	pepo	pepo,	wana	wana	wenu
G2532	G1487	G1473	G1722	G0954	G1544	G3588	G1140	G3588	G5207	G4771

ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσιν?	διὰ	τοῦτο,	αὐτοὶ	κριταὶ	ἔσονται	ὑμῶν.
kwa–	nani	wanatoa?	kwa-hiyo	kwa-hiyo,	wao	waamuzi	watakuwa	wenu.
G1722	G5101	G1544	G1223	G3778	G0846	G2923	G1510	G4771

> Nami kama natoa pepo wachafu kwa nguvu za Beelzebuli, watu wenu je, wao hutoa pepo wachafu kwa uwezo wa nani? Hivyo basi, wao ndio watakaowahukumu.

28

εἰ	δὲ	ἐν	Πνεύματι	Θεοῦ	ἐγὼ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	ἄρα
ikiwa	lakini	kwa–	Roho	wa-Mungu	mimi	ninatoa	pepo	pepo,	basi
G1487	G1161	G1722	G4151	G2316	G1473	G1544	G3588	G1140	G0686

ἔφθασεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
umewajia	ninyi	ninyi	Ufalme	Ufalme	wa–	Mungu.
G5348	G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316

> Lakini kama mimi ninatoa pepo wachafu kwa Roho wa Mungu, basi Ufalme wa Mungu umekuja juu yenu.

29

ἢ	πῶς	δύναταί	τις	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ
au	vipi	aweza	mtu	kuingia	katika–	nyumba	nyumba	ya–	mwenye-nguvu
G2228	G4459	G1410	G5100	G1525	G1519	G3588	G3614	G3588	G2478

καὶ	τὰ	σκεύη	αὐτοῦ	ἁρπάσαι,	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	δήσῃ
na	vitu	vitu	vyake	kunyakua,	isipokuwa–	isipokuwa–	kwanza	amfunge
G2532	G3588	G4632	G0846	G0726	G1437	G3361	G4412	G1210

τὸν	ἰσχυρόν?	καὶ	τότε	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει.
mwenye-nguvu	mwenye-nguvu?	na	ndipo	nyumba	nyumba	yake	atainyakua.
G3588	G2478	G2532	G5119	G3588	G3614	G0846	G1283

> “Au tena, mtu awezaje kuingia katika nyumba ya mtu mwenye nguvu na kuteka nyara mali zake asipomfunga kwanza yule mwenye nguvu? Akishamfunga, ndipo hakika anaweza kuteka nyara mali zake.

30

ὁ	μὴ	ὢν	μετ’	ἐμοῦ	κατ’	ἐμοῦ	ἐστιν;
ye-yote	asiye–	asiye–	pamoja-nami	pamoja-nami	ni-dhidi-yangu	ni-dhidi-yangu	yuko;
G3588	G3361	G1510	G3326	G1473	G2596	G1473	G1510

καὶ	ὁ	μὴ	συνάγων	μετ’	ἐμοῦ	σκορπίζει.
na	ye-yote	asiye–	kusanya	pamoja-nami	pamoja-nami	anatawanya.
G2532	G3588	G3361	G4863	G3326	G1473	G4650

> “Mtu asiyekuwa pamoja nami yu kinyume nami, na mtu ambaye hakusanyi pamoja nami, hutawanya.

31

Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	πᾶσα	ἁμαρτία	καὶ	βλασφημία	ἀφεθήσεται
Kwa-hiyo	kwa-hiyo	nawaambia	ninyi,	kila	dhambi	na	kufuru	itasamehewa
G1223	G3778	G3004	G4771	G3956	G0266	G2532	G0988	G0863

τοῖς	ἀνθρώποις;	ἡ	δὲ	τοῦ	Πνεύματος	βλασφημία	οὐκ	ἀφεθήσεται
kwa–	wanadamu;	kufuru	lakini	dhidi-ya–	Roho	kufuru	haita–	samehewa.
G3588	G0444	G3588	G1161	G3588	G4151	G0988	G3756	G0863

> Kwa hiyo nawaambia, kila dhambi na kufuru watu watasamehewa, lakini mtu atakayemkufuru Roho Mtakatifu hatasamehewa.

32

καὶ	ὃς	ἐὰν	εἴπῃ	λόγον	κατὰ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,
na	ye-yote	atakapo–	sema	neno	dhidi-ya–	Mwana	Mwana	wa–	Mtu,
G2532	G3739	G1437	G3004	G3056	G2596	G3588	G5207	G3588	G0444

ἀφεθήσεται	αὐτῷ;	ὃς	δ’	ἂν	εἴπῃ	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ
atasamehewa	yeye;	ye-yote	lakini	atakapo–	sema	dhidi-ya–	Roho	Roho	Roho
G0863	G0846	G3739	G1161	G0302	G3004	G2596	G3588	G4151	G3588

Ἁγίου,	οὐκ	ἀφεθήσεται	αὐτῷ,	οὔτε	ἐν	τούτῳ	τῷ	αἰῶνι	οὔτε
Mtakatifu,	hata–	samehewa	yeye,	wala	ulimwengu	ulimwengu	huu	huu	wala
G0040	G3756	G0863	G0846	G3777	G1722	G3778	G3588	G0165	G3777

ἐν	τῷ	μέλλοντι.
katika–	ule	ujao.
G1722	G3588	G3195

> Mtu yeyote atakayesema neno dhidi ya Mwana wa Adamu atasamehewa, lakini yeyote anenaye neno dhidi ya Roho Mtakatifu hatasamehewa, iwe katika ulimwengu huu au katika ulimwengu ujao.

33

Ἢ	ποιήσατε	τὸ	δένδρον	καλὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	καλόν,	ἢ
Au	fanyeni	mti	mti	mzuri	na	tunda	tunda	lake	zuri,	au
G2228	G4160	G3588	G1186	G2570	G2532	G3588	G2590	G0846	G2570	G2228

ποιήσατε	τὸ	δένδρον	σαπρὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	σαπρόν:	ἐκ
fanyeni	mti	mti	mbovu	na	tunda	tunda	lake	bovu;	kutokana-na–
G4160	G3588	G1186	G4550	G2532	G3588	G2590	G0846	G4550	G1537

γὰρ	τοῦ	καρποῦ,	τὸ	δένδρον	γινώσκεται.
kwa-maana	tunda	tunda,	mti	mti	hutambuliwa.
G1063	G3588	G2590	G3588	G1186	G1097

> “Ufanye mti kuwa mzuri, nayo matunda yake yatakuwa mazuri. Au ufanye mti kuwa mbaya, na matunda yake yatakuwa mabaya. Kwa maana mti hutambulika kwa matunda yake.

34

γεννήματα	ἐχιδνῶν,	πῶς	δύνασθε	ἀγαθὰ	λαλεῖν,	πονηροὶ	ὄντες?	ἐκ
Watoto	wa-nyoka,	vipi	mnaweza	mema	kusema,	waovu	mkiwa?	kutokana-na–
G1081	G2191	G4459	G1410	G0018	G2980	G4190	G1510	G1537

γὰρ	τοῦ	περισσεύματος	τῆς	καρδίας,	τὸ	στόμα	λαλεῖ.
kwa-maana	wingi	wingi	wa–	moyo,	kinywa	kinywa	hunena.
G1063	G3588	G4051	G3588	G2588	G3588	G4750	G2980

> Enyi uzao wa nyoka! Mnawezaje kunena mambo mema, wakati ninyi ni waovu? Kwa maana kinywa cha mtu huyanena yale yaliyoujaza moyo wake.

35

ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	ἐκβάλλει	ἀγαθά;	καὶ
mtu	mwema	mtu	kutoka–	hazina	hazina	hazina	hutoa	mema;	na
G3588	G0018	G0444	G1537	G3588	G0018	G2344	G1544	G0018	G2532

ὁ	πονηρὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	θησαυροῦ	ἐκβάλλει	πονηρά.
mtu	mwovu	mtu	kutoka–	hazina	hazina	hazina	hutoa	maovu.
G3588	G4190	G0444	G1537	G3588	G4190	G2344	G1544	G4190

> Mtu mwema hutoa yaliyo mema kutoka hazina ya mambo mema yaliyohifadhiwa ndani yake, naye mtu mwovu hutoa yaliyo maovu kutoka hazina ya mambo maovu yaliyohifadhiwa ndani yake.

36

λέγω	δὲ	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶν	ῥῆμα	ἀργὸν	ὃ	λαλήσουσιν	οἱ
nawaambia	lakini	ninyi,	kwamba	kila	neno	bure	ambalo	wata-lo-sema	watu
G3004	G1161	G4771	G3754	G3956	G4487	G0692	G3739	G2980	G3588

ἄνθρωποι,	ἀποδώσουσιν	περὶ	αὐτοῦ	λόγον	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως.
watu,	watarudishia-hesabu	kuhusu–	kuhusu-hilo	hesabu	siku	siku	ya-hukumu.
G0444	G0591	G4012	G0846	G3056	G1722	G2250	G2920

> Lakini nawaambia, katika siku ya hukumu watu watatoa hesabu kuhusu kila neno lisilo maana walilonena.

37

ἐκ	γὰρ	τῶν	λόγων	σου,	δικαιωθήσῃ,	καὶ	ἐκ
kutokana-na–	kwa-maana	maneno	maneno	yako,	utahesabiwa-haki,	na	kutokana-na–
G1537	G1063	G3588	G3056	G4771	G1344	G2532	G1537

τῶν	λόγων	σου,	καταδικασθήσῃ.
maneno	maneno	yako,	utahukumiwa.
G3588	G3056	G4771	G2613

> Kwa maana kwa maneno yako utahesabiwa haki, na kwa maneno yako utahukumiwa.”

38

Τότε	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	τινες	τῶν	γραμματέων	καὶ	Φαρισαίων,	λέγοντες,
Ndipo	wakajibu	yeye	baadhi	ya–	waandishi	na	Mafarisayo,	wakisema,
G5119	G0611	G0846	G5100	G3588	G1122	G2532	G5330	G3004

Διδάσκαλε,	θέλομεν	ἀπὸ	σοῦ	σημεῖον	ἰδεῖν.
Mwalimu,	tunataka	kutoka–	kwako	ishara	kuona.
G1320	G2309	G0575	G4771	G4592	G3708

> Kisha baadhi ya Mafarisayo na walimu wa sheria wakamwambia, “Mwalimu, tunataka kuona ishara kutoka kwako.”

39

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλὶς	σημεῖον
yeye	lakini	akijibu	aliwaambia	wao,	Kizazi	kiovu	na	cha-uzinzi	ishara
G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G1074	G4190	G2532	G3428	G4592

ἐπιζητεῖ,	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται	αὐτῇ,	εἰ	μὴ	τὸ	σημεῖον
kinatafuta,	na	ishara	hata–	pewa	hicho,	isipokuwa–	isipokuwa–	ishara	ishara
G1934	G2532	G4592	G3756	G1325	G0846	G1487	G3361	G3588	G4592

Ἰωνᾶ	τοῦ	προφήτου.
ya-Iōnas	Iōnas	nabii.
G2495	G3588	G4396

> Lakini yeye akawajibu, “Kizazi kiovu na cha uzinzi kinaomba ishara! Lakini hakitapewa ishara yoyote isipokuwa ile ishara ya nabii Yona.

40

ὥσπερ	γὰρ	ἦν	Ἰωνᾶς	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	τοῦ	κήτους	τρεῖς
kama	kwa-maana	alikuwa	Iōnas	tumboni	tumboni	tumbo	mwa–	nyangumi	siku-tatu
G5618	G1063	G1510	G2495	G1722	G3588	G2836	G3588	G2785	G5140

ἡμέρας	καὶ	τρεῖς	νύκτας,	οὕτως	ἔσται	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
siku	na	usiku-tatu	usiku,	vivyo-hivyo	atakuwa	Mwana	Mwana	wa–	Mtu
G2250	G2532	G5140	G3571	G3779	G1510	G3588	G5207	G3588	G0444

ἐν	τῇ	καρδίᾳ	τῆς	γῆς	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	τρεῖς	νύκτας.
moyoni	moyoni	moyo	mwa–	dunia	siku-tatu	siku	na	usiku-tatu	usiku.
G1722	G3588	G2588	G3588	G1093	G5140	G2250	G2532	G5140	G3571

> Kwa maana kama vile Yona alivyokuwa ndani ya tumbo la nyangumikwa siku tatu, usiku na mchana, vivyo hivyo Mwana wa Adamu atakuwa katika moyo wa nchi siku tatu, usiku na mchana.

41

ἄνδρες	Νινευῖται	ἀναστήσονται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς
watu	wa-Ninawi	watainuka	katika–	hukumu	hukumu	pamoja-na–	kizazi	kizazi
G0435	G3536	G0450	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074

ταύτης,	καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν;	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα
hiki,	na	watakihukumu	hicho;	kwa-sababu	walitubu	kwa–	mahubiri	mahubiri
G3778	G2532	G2632	G0846	G3754	G3340	G1519	G3588	G2782

Ἰωνᾶ;	καὶ	ἰδοὺ,	πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε.
ya-Iōnas;	na	tazama,	mkubwa-zaidi	kuliko-Iōnas	yuko-hapa.
G2495	G2532	G3708	G4119	G2495	G5602

> Siku ya hukumu watu wa Ninawi watasimama pamoja na kizazi hiki na kukihukumu; kwa maana wao walitubu waliposikia mahubiri ya Yona. Na tazama, hapa yupo yeye aliye mkuu kuliko Yona.

42

βασίλισσα	νότου	ἐγερθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς
malkia	wa-kusini	atainuka	katika–	hukumu	hukumu	pamoja-na–	kizazi	kizazi
G0938	G3558	G1453	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074

ταύτης,	καὶ	κατακρινεῖ	αὐτήν;	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν	περάτων	τῆς
hiki,	na	atakihukumu	hicho;	kwa-sababu	alikuja	kutoka–	miisho	miisho	ya–
G3778	G2532	G2632	G0846	G3754	G2064	G1537	G3588	G4009	G3588

γῆς	ἀκοῦσαι	τὴν	σοφίαν	Σολομῶνος;	καὶ	ἰδοὺ,	πλεῖον	Σολομῶνος
dunia	kusikia	hekima	hekima	ya-Solomōn;	na	tazama,	mkubwa-zaidi	kuliko-Solomōn
G1093	G0191	G3588	G4678	G4672	G2532	G3708	G4119	G4672

ὧδε.
yuko-hapa.
G5602

> Malkia wa Kusini atasimama wakati wa hukumu na kukihukumu kizazi hiki. Kwa kuwa yeye alikuja kutoka miisho ya dunia ili kuisikiliza hekima ya Solomoni. Na hapa yupo aliye mkuu kuliko Solomoni.”

43

Ὅταν	δὲ	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου,	διέρχεται
Wakati	lakini	pepo	mchafu	pepo	atoka	kutoka–	mtu	mtu,	hupita
G3752	G1161	G3588	G0169	G4151	G1831	G0575	G3588	G0444	G1330

δι’	ἀνύδρων	τόπων,	ζητοῦν	ἀνάπαυσιν,	καὶ	οὐχ	εὑρίσκει.
kupitia–	mahali-yasiyo-na-maji	mahali,	akitafuta	pumziko,	na	hapa–	pati.
G1223	G0504	G5117	G2212	G0372	G2532	G3756	G2147

> “Pepo mchafu amtokapo mtu, hutangatanga katika sehemu zisizo na maji akitafuta mahali pa kupumzika, lakini hapati.

44

τότε	λέγει,	Εἰς	τὸν	οἶκόν	μου	ἐπιστρέψω,	ὅθεν	ἐξῆλθον.	καὶ
ndipo	anasema,	Katika–	nyumba	nyumba	yangu	nitarudi,	ambapo	nilitoka.	na
G5119	G3004	G1519	G3588	G3624	G1473	G1994	G3606	G1831	G2532

ἐλθὸν,	εὑρίσκει	σχολάζοντα,	καὶ	σεσαρωμένον,	καὶ	κεκοσμημένον.
akija,	anaipata	haikaliwi,	‹na›	imefagiwa,	na	imepambwa.
G2064	G2147	G4980	G2532	G4563	G2532	G2885

> Ndipo husema, ‘Nitarudi kwenye nyumba yangu nilikotoka.’ Naye arudipo huikuta ile nyumba ikiwa tupu, imefagiliwa na kupangwa vizuri.

45

τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	μεθ’	ἑαυτοῦ	ἑπτὰ	ἕτερα
ndipo	anakwenda	na	anachukua	pamoja-naye	pamoja-naye	saba	pepo-wengine
G5119	G4198	G2532	G3880	G3326	G1438	G2033	G2087

πνεύματα	πονηρότερα	ἑαυτοῦ,	καὶ	εἰσελθόντα	κατοικεῖ	ἐκεῖ;	καὶ	γίνεται
pepo	wabaya-zaidi	kuliko-yeye,	na	wakiingia	wanakaa	humo;	na	huwa
G4151	G4190	G1438	G2532	G1525	G2730	G1563	G2532	G1096

τὰ	ἔσχατα	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκείνου	χείρονα	τῶν	πρώτων.	οὕτως
mwisho	mwisho	wa–	mtu	yule	mbaya-zaidi	kuliko–	mwanzo.	vivyo-hivyo
G3588	G2078	G3588	G0444	G1565	G5501	G3588	G4413	G3779

ἔσται	καὶ	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ	τῇ	πονηρᾷ.
itakuwa	na	kwa-kizazi	kizazi	hiki	kizazi	kiovu.
G1510	G2532	G3588	G1074	G3778	G3588	G4190

> Kisha huenda na kuwaleta pepo wachafu wengine saba wabaya kuliko yeye mwenyewe, nao huingia na kukaa humo. Nayo hali ya mwisho ya yule mtu huwa ni mbaya kuliko ile ya kwanza. Ndivyo itakavyokuwa kwa kizazi hiki kiovu.”

46

Ἔτι	‹δὲ›	αὐτοῦ	λαλοῦντος	τοῖς	ὄχλοις,	ἰδοὺ,	ἡ	μήτηρ	καὶ	οἱ
Wakati	‹lakini›	yeye	akisema	kwa–	makundi,	tazama,	mama	mama	na	ndugu
G2089	G1161	G0846	G2980	G3588	G3793	G3708	G3588	G3384	G2532	G3588

ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	εἱστήκεισαν	ἔξω,	ζητοῦντες	αὐτῷ	λαλῆσαι.
ndugu	zake	walisimama	nje,	wakitaka	naye	kuzungumza.
G0080	G0846	G2476	G1854	G2212	G0846	G2980

> Wakati alikuwa angali anazungumza na makutano, mama yake na ndugu zake wakasimama nje wakitaka kuongea naye.

47

εἶπεν	δέ	τις	αὐτῷ,	Ἰδοὺ,	ἡ	μήτηρ	σου,	καὶ	οἱ	ἀδελφοί
akamwambia	lakini	mtu	yeye,	Tazama,	mama	mama	yako,	na	ndugu	ndugu
G3004	G1161	G5100	G0846	G3708	G3588	G3384	G4771	G2532	G3588	G0080

σου,	ἔξω	ἑστήκασιν,	ζητοῦντές	σοι	λαλῆσαι.
zako,	nje	wamesimama,	wakitaka	nawe	kuzungumza.
G4771	G1854	G2476	G2212	G4771	G2980

> Ndipo mtu mmoja akamwambia, “Tazama, mama yako na ndugu zako wamesimama nje, wanataka kuongea na wewe.”

48

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	τῷ	λέγοντι	αὐτῷ,	Τίς	ἐστιν	ἡ
yeye	lakini	akijibu,	alimwambia	yule	aliyemwambia	yeye,	Ni-nani	ni	mama
G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G3004	G0846	G5101	G1510	G3588

μήτηρ	μου?	καὶ	τίνες	εἰσὶν	οἱ	ἀδελφοί	μου?
mama	yangu?	na	ni-nani	ni	ndugu	ndugu	zangu?
G3384	G1473	G2532	G5101	G1510	G3588	G0080	G1473

> Lakini yeye akamjibu na kumwambia yule mtu, “Mama yangu ni nani, nao ndugu zangu ni nani?”

49

καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπεν,
na	akinyosha	mkono	mkono	wake	kwa–	wanafunzi	wanafunzi	wake	alisema,
G2532	G1614	G3588	G5495	G0846	G1909	G3588	G3101	G0846	G3004

Ἰδοὺ,	ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	μου.
Tazama,	mama	mama	yangu	na	ndugu	ndugu	zangu.
G3708	G3588	G3384	G1473	G2532	G3588	G0080	G1473

> Akawanyooshea mkono wanafunzi wake, akasema, “Hawa hapa ndio mama yangu na ndugu zangu!

50

ὅστις	γὰρ	ἂν	ποιήσῃ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ
ye-yote	kwa-maana	atakapo–	fanya	mapenzi	mapenzi	ya–	Baba	yangu	a-liye–
G3748	G1063	G0302	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962	G1473	G3588

ἐν	οὐρανοῖς,	αὐτός	μου	ἀδελφὸς,	καὶ	ἀδελφὴ,	καὶ	μήτηρ
mbinguni	mbingu,	yeye-mwenyewe	yangu	ndugu,	na	dada,	na	mama
G1722	G3772	G0846	G1473	G0080	G2532	G0079	G2532	G3384

ἐστίν.
ni.
G1510

> Kwa maana yeyote afanyaye mapenzi ya Baba yangu wa mbinguni, huyo ndiye ndugu yangu, na dada yangu na mama yangu.”